Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umarliście bowiem i życie wasze jest ukryte razem z Pomazańcem w Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umarliście bowiem,\* a wasze życie jest ukryte\*\* wraz z Chrystusem w Bogu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | umarliście bowiem, i życie wasze jest ukryte razem z Pomazańcem w Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umarliście bowiem i życie wasze jest ukryte razem z Pomazańcem w Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umarliście bowiem, a wasze życie jest ukryte wraz z Chrystusem w Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umarliście bowiem i wasze życie jest ukryte z Chrystusem w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście umarli i żywot wasz skryty jest z Chrystusem w Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście umarli i żywot wasz skryty jest z Chrystusem w Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarliście bowiem i wasze życie jest ukryte z Chrystusem w Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umarliście bowiem, a życie wasze jest ukryte wraz z Chrystusem w Bogu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umarliście bowiem i wa­sze życie jest razem z Chrystusem ukryte w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż umarliście i wasze życie zostało ukryte z Chrystusem w Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież umarliście i wasze życie jest z Chrystusem złożone w Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Umarliście przecież i wasze życie razem z Chrystusem ukryte jest w Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem umarliście i wasze życie jest ukryte z Chrystusem w Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви померли і ваше життя поховане в Богові з Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo umarliście, a wasze życie jest ukryte w Bogu razem z Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo umarliście i wasze życie jest ukryte wraz z Mesjaszem w Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umarliście bowiem, a wasze życie jest ukryte z Chrystusem w jedności z Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dla świata jesteście już bowiem martwi, a wasze prawdziwe życie jest życiem dla Boga i jest nierozerwalnie związane z Chrystusem. |

1. 1) <x>520 6:2</x>; <x>540 5:14</x>; <x>580 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)